

**1** | La France est une République **indivisible, laïque, démocratique et sociale**. Elle assure l'égalité devant la loi, sur l'ensemble de son territoire, de tous les citoyens. Elle respecte toutes les croyances.

**2** | La République laïque organise la **séparation des religions et de l'État**. L'État est neutre à l'égard des convictions religieuses ou spirituelles. Il n'y a pas de religion d'État.

**3** | La laïcité garantit la **liberté de conscience** à tous. Chacun est libre de croire ou de ne pas croire. Elle permet la libre expression de ses convictions, dans le respect de celles d'autrui et dans les limites de l'ordre public.

**1** | França és una República **indivisible, laica, democràtica i social**. Garanteix la igualtat davant la llei, a tot el seu territori, de tota la ciutadania. Respecta totes les creences.

**2** | La República laica organitza la **separació de les religions i de l'Estat**. L'Estat és neutre envers les conviccions religioses o espirituals. No hi ha cap religió d'Estat.

**3** | La laïcitat garanteix a tothom la **llibertat de consciència**. Cadascú és lliure de creure o de no creure. La laïcitat permet la lliure expressió de les pròpies conviccions, amb respecte envers les d'altri i dins dels límits de l'ordre públic.

## •• LA REPUBLIQUE EST LAÏQUE ••

**4** | La laïcité permet l'exercice de la citoyenneté, en conciliant la **liberté de chacun** avec l'égalité et la fraternité de tous dans le souci de l'intérêt général.

**5** | La République assure dans les établissements scolaires le respect de chacun de ces principes.

**6** | La laïcité de l'École offre aux élèves les conditions pour forger leur personnalité, exercer leur libre arbitre et faire l'apprentissage de la citoyenneté. Elle **protège de tout prosélytisme et de toute pression** qui les empêcheraient de faire leurs propres choix.

**4** | La laïcitat permet l'exercici de la ciutadania, tot conciliant la **llibertat de cadascú** amb la igualtat i la fraternitat de tothom pel bé de l'interés general

**5** | La República garanteix el respecte de cadascun d'aquests principis als centres escolars.

**6** | La laïcitat a l'escola ofereix a l'alumnat les condicions per a bastir la seua personalitat, exercir el seu lliure albir i fer l'aprenentatge de la ciutadania. **El protegeix de qualsevol proselitisme i de qualsevol pressió** que li impediria de triar lliurement.

## •• LA REPÚBLICA ES LAICA ••

# CHARTRE DE LA LAÏCITÉ À L'ÉCOLE

*La Nation confie à l'École la mission de faire partager aux élèves les valeurs de la République.*

# CARTA DE LA LAÏCITAT A L'ESCOLA

*La Nació confia a l'Escola la missió de compartir amb l'alumnat els valors de la República.*

**7** | La laïcité assure aux élèves l'accès à une **culture commune et partagée**.

**7** | La laïcitat garanteix a l'alumnat l'accés a una **cultura comuna i compartida**.

**8** | La laïcité permet l'exercice de la **liberté d'expression** des élèves dans la limite du bon fonctionnement de l'École comme du respect des valeurs républicaines et du pluralisme des convictions.

**9** | La laïcité implique le **rejet de toutes les violences et de toutes les discriminations**, garantit l'égalité entre les filles et les garçons et repose sur une culture du respect et de la compréhension de l'autre.

**10** | Il appartient à tous les personnels de transmettre aux élèves le sens et la valeur de la laïcité, ainsi que des autres principes fondamentaux de la République. Ils veillent à leur application dans le cadre scolaire. Il leur revient de porter la présente charte à la connaissance des parents d'élèves.

**8** | La laïcitat permet l'exercici de la **llibertat d'expressió** de l'alumnat dins dels límits del bon funcionament de l'escola, així com del respecte envers els valors republicans i el pluralisme de conviccions.

**9** | La laïcitat suposa rebutjar **tota mena de violència i de discriminació**. Garanteix la igualtat entre noies i nois i es fonamenta en una cultura de respecte i de comprensió de les altres persones.

**10** | Correspon a tots els personals de transmetre a l'alumnat el sentit i el valor de la laïcitat, així com dels altres principis fonamentals de la República. Vellaran per la seua aplicació dins del centre escolar. És també la seua responsabilitat fer conèixer als pares d'alumnes la present Carta.

**11** | Les personnels ont un **devoir de stricte neutralité** : ils ne doivent pas manifester leurs convictions politiques ou religieuses dans l'exercice de leurs fonctions.

**11** | Els personals tenen un **deure d'estricta neutralitat**. No han de manifestar les seues conviccions polítiques o religioses durant l'exercici de les seues funcions.

**12** | Les enseignements sont **laïques**. Afin de garantir aux élèves l'ouverture la plus objective possible à la diversité des visions du monde ainsi qu'à l'étendue et à la précision des savoirs, **aucun sujet n'est a priori exclu du questionnement scientifique et pédagogique**. Aucun élève ne peut invoquer une conviction religieuse ou politique pour contester à un enseignant le droit de traiter une question au programme.

**13** | Nul ne peut se prévaloir de son appartenance religieuse pour refuser de se conformer aux règles applicables dans l'École de la République.

**12** | Els ensenyaments son **laics**. Per tal de garantir a l'alumnat l'accés més objectiu possible a la diversitat de visions del món, així com a l'extensió i precisió dels coneixements, **cap tema no serà exclòs a priori de l'examen crític, científic i pedagògic**. Cap alumne no podrà invocar conviccions religioses o polítiques a fi de discutir a la persona docent el dret de tractar una qüestió del temari.

**13** | Ningú no pot fer valer la seua filiació religiosa a fi de declinar les regles aplicables dins de les escoles de la República.

**14** | Dans les établissements scolaires publics, les règles de vie des différents espaces, précisées dans le règlement intérieur, sont respectueuses de la laïcité. **Le port de signes ou tenues par lesquels les élèves manifestent ostensiblement une appartenance religieuse est interdit**.

**15** | Par leurs réflexions et leurs activités, les élèves **contribuent à faire vivre la laïcité** au sein de leur établissement.

**14** | Dins dels centres escolars públics, les normes de conducta als diversos espais, precisades pels reglaments interns, han de respectar la laïcitat. És prohibit de dur **objectes o indumentàries amb què es manifesta ostensiblement una pertinença religiosa**.

**15** | Amb les seues reflexions i activitats, l'alumnat **contribuirà a fer viure la laïcitat** al seu establiment escolar.

## L'ÉCOLE EST LAÏQUE •• L'ESCOLA ES LAICA